

Рябова Марина Вадимовна

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СОВОКУПНОСТЬ МЕХАНИЗМОВ СТОЛКНОВЕНИЯ
КУЛЬТУР**

Статья посвящена характеристике процесса межкультурной коммуникации, представляющего собой "столкновение" языков и культур. Особое внимание в работе автор уделяет анализу теорий межкультурной коммуникации, в которых рассматриваются основные проблемы взаимодействия культур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/3/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 3 (7). С. 134-136. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/3/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 1751

Статья посвящена характеристике процесса межкультурной коммуникации, представляющего собой «столкновение» языков и культур. Особое внимание в работе автор уделяет анализу теорий межкультурной коммуникации, в которых рассматриваются основные проблемы взаимодействия культур.

Ключевые слова и фразы: коммуникация; культура; национальный язык; стереотип; ценности; языковой барьер; культурный барьер.

Марина Вадимовна Рябова

Кафедра немецкого языка и методики его преподавания

Благовещенский государственный педагогический университет

marina-riabova@rambler.ru

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ КАК СОВОКУПНОСТЬ МЕХАНИЗМОВ СТОЛКНОВЕНИЯ КУЛЬТУР[©]

Для успешного осуществления межкультурной коммуникации в современном обществе предлагаются различные модели: межкультурное образование, взаимный диалог культур, формирование открытости и толерантности, создание «третьей культуры». Поэтому в общем смысле это явление можно понять как некую идеальную цель, к которой необходимо стремиться, чтобы лучше адаптироваться к окружающему миру.

Традиционно межкультурная коммуникация понимается как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Иными словами, межкультурная коммуникация - это своеобразный «диалог культур» [6, с. 14]. Однако в данных определениях явно просматривается установка на положительный исход взаимодействия участников общения, что наблюдается далеко не всегда.

Как справедливо замечает Т. Г. Грушевицкая, «межкультурное взаимодействие может протекать как через взаимную адаптацию и понимание культурного своеобразия соседей, так и через взаимные распри и конфликты» [2, с. 21-22]. Последний случай вполне объясним, ведь знания одного лишь языка, «главного кода, используемого в общении», для успешной межкультурной коммуникации недостаточно, необходимо владение «внекодовыми знаниями» [3, с. 53]. Эту точку зрения разделяет и Г. Кельц, который характеризует коммуникацию как совокупность «вербальных, паравербальных и экстравербальных сигналов» (*verbale, paraverbale und extraverbale Signale*) [7, S. 249]. Очевидно, что незнание принятых в той или иной культуре правил использования сигналов приводит к нарушениям коммуникативного процесса и недоразумениям в общении.

Также на пути коммуникантов оказываются и другие «барьеры»: уровень личной культуры человека, этноцентризм, предрассудки и стереотипы, невербальная коммуникация. Кроме того, по мнению К. Кнаппа и Г. Кельца, при межкультурном общении осознанно или неосознанно происходит своеобразное сравнение культур на нескольких уровнях. Это могут быть, например, уровни картин мира (*Weltbilder*), ценностей (*Werte*), норм (*Normen*), условностей (*Konventionen*) и поведенческих образцов (*Verhaltensmuster*) [Ibidem, S. 248; 8, S. 58]. Данные препятствия в значительной степени являются социально обусловленными, но ведь и индивидуальные особенности носителей национальных языков и культур тоже могут серьезно осложнить взаимопонимание.

Именно это имеет в виду С. Г. Тер-Минасова, когда упоминает о необходимости учитывать особенности характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада и национально-специфические особенности мышления [6, с. 29]. Как показывает практика, достаточно часто межкультурная коммуникация на индивидуальном уровне представляет собой столкновение различных мировоззрений, при котором партнёры элементарно не понимают этих различий.

Основными причинами возникновения трудностей в общении в социолингвистике считаются дифференцирующий характер набора культурных ценностей в разных культурах (определённой социальной группе всегда присуща отдельная система культурных ценностей), нечёткость конфигурации социальных отношений (каждый представитель культуры является одновременно членом нескольких социальных групп) и наличие доминирующих идеологий в культурных группах [4, с. 55]. Несмотря на то, что все причины узкоспецифичны, их также нужно иметь в виду при анализе конфликтных ситуаций межкультурного общения.

В своей работе «Межкультурная коммуникация и корпоративная культура» Т. Н. Персикова приводит восемь составляющих процесса коммуникации, в той или иной степени обусловленных культурой, которые были выделены зарубежными антропологами [Там же, с. 25-27]:

1. Отношения - психологические состояния, которые предопределяют наши поступки.

2. Стереотипы - наделение людей определенными качествами и характеристиками на основе принадлежности к какой-либо культурной, профессиональной, половой или возрастной группе.

3. Социальная организация культуры.
4. Образ мысли (мышление, способ выражения мысли) и методы аргументации.
5. Социальные роли и связанные с ними обусловленные культурой поведенческие нормы.
6. Язык другой страны.
7. Восприятие пространства - важный фактор в коммуникативном процессе.
8. Отношение ко времени, влияющее на человеческие взаимоотношения.

Из этой классификации следует, что преодоления только языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур, поэтому им приходится преодолевать и культурный барьер. Он представляет собой совокупность национально-специфических компонентов культуры, придающих ей уникальность и одновременно создающих проблемы межкультурной коммуникации.

К примеру, в коллективном исследовании из области этнопсихолингвистики «Текст как явление культуры» авторы представили возможные проблемные зоны культуры в виде следующего перечня [1, с. 70]:

- a) традиции, а также обычаи и обряды;
- b) бытовая культура, тесно связанная с традициями, вследствие чего ее нередко называют традиционно-бытовой культурой;
- c) повседневное поведение (привычки представителей некоторой культуры, принятые в некотором социуме общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический (кинесический) коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- d) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;
- e) художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса.

Очевидно, что изучение культур, ориентированное на подобные принципы, позволяет предсказать особенности поведения их представителей и существенно облегчить взаимопонимание при общении. Однако в научной литературе говорится о том, что вопрос о необходимости разработки типологии культур долгое время являлся предметом споров и дискуссий специалистов [5, с. 98]. Эти обсуждения привели к возникновению нескольких теорий межкультурной коммуникации, в которых рассматриваются различные проблемы взаимодействия культур. Наибольшую известность получили теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э. Холла, теория культурных изменений Г. Хофштеде и теория культурной грамотности Э. Хирша.

В первой теории на основе сравнительных исследований различных культурных групп была выработана типология культур по их отношению к информации, сопровождающей то или иное культурное событие. Согласно этому критерию выделяются два типа культур - высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные.

Высококонтекстуальные культуры характеризуются высокой информационной обеспеченностью, тесными отношениями в семье и постоянными контактами с друзьями и коллегами. При общении большое значение имеют невербальные средства и сдержанное проявление чувств. К странам с высоким контекстом культуры, по мнению Э. Холла, принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия.

Низкоконтекстуальные культуры отличаются слабой информированностью, потребностью в дополнительной информации, строгим разграничением личных и деловых контактов. В общении их представители, как правило, прямы и выразительны, откровенно проявляют свои эмоции. К типу низкоконтекстуальных культур относятся культуры Германии, Швейцарии, США и скандинавских стран [Там же, с. 98-101].

Поскольку роль информации в современном обществе огромна, значение теории Э. Холла не вызывает сомнений. В частности, она помогает понять внутренний мир представителей различных культур и объяснить некоторые культурно-коммуникативные образцы поведения. Но это не означает, что все культуры необходимо строго разделить на два полюса, ведь данная теория не может описать все коммуникативное поведение их носителей, а лишь предлагает обратить внимание на типичные черты, проявляющиеся при коммуникации.

Теория культурных изменений Г. Хофштеде анализирует так называемые ментальные программы, возникающие в процессе формирования ощущений, мыслей и поведенческих реакций, которые исследуются по четырём показателям: иерархия - равенство (Hierarchie - Egalität), коллективизм - индивидуализм (Kollektivismus - Individualismus), маскулинность - феминность (Maskulinität - Feminität), высокий уровень избегания неопределённости - низкий уровень избегания неопределённости (große Unsicherheitsvermeidung - geringe Unsicherheitsvermeidung).

В культурах со склонностью к иерархии предполагается видение власти как некой фундаментальной основы общества и уважается авторитарный, жёсткий стиль руководства.

Культуры со склонностью к равенству считают иерархию условной, предпочитая равноправные отношения, индивидуальную свободу и уважение к личности.

Индивидуалистская культура ценит индивидуальные цели её представителей больше, чем групповые. В таких индивидуалистских культурах, как культуры Германии, США, Великобритании, Канады, Нидерландов, считается, что каждый человек должен сам позаботиться о себе и своей семье.

В коллективистской культуре групповые цели доминируют над индивидуальными. К данному типу культур относятся большинство азиатских и африканских культур, а также католических стран Южной Европы и Латинской Америки, которые уделяют повышенное внимание семейным и общинным отношениям и ценностям.

Характеристика по принципу «маскулинность - феминность» не имеет прямого отношения к мужчинам и женщинам, а лишь фиксирует преобладание определённых черт в национальном характере.

В мужских культурах ценятся стремление к успеху, признание личных достижений и высокий достаток. К ним принадлежат культуры Австрии, Великобритании, Германии, Ирландии, Италии, Мексики, Швейцарии, Японии.

В женских культурах превалирует значимость межличностных отношений, сотрудничества, проявляется забота об окружающих. Такие культуры присущи Дании, Нидерландам, Норвегии, Финляндии, Швеции.

Культуры с высоким уровнем избегания неопределённости в ситуации неизвестности склонны к повышенному стрессу и высокой агрессивности. Их представители стремятся обезопасить себя множеством правил и норм. К культурам данного типа Г. Хофштеде относит культуры Бельгии, Германии, Греции, Перу, Португалии, Франции, Японии.

Представители культур с низким уровнем избегания неопределённости в большей степени склонны к риску в незнакомых условиях, обладают устойчивостью к стрессам и надеются только на себя. К этой категории принадлежат культуры Дании, Индии, Нидерландов, Норвегии, США, Финляндии, Швеции [8, S. 58-60].

Разумеется, данная теория также не предлагает универсального решения вопроса типологии культур, но указанные критерии значительно облегчают осознание культурных различий. Учёт ментальной и ценностной составляющих культуры представляется очень важным для межкультурного общения, так как эти знания позволяют избежать возможных конфликтных ситуаций с носителями других культур либо нивелировать их.

Уровень культурной грамотности, на котором основана третья теория, предусматривает понимание фоновых знаний, ценностных установок, а также психологической и социальной идентичности различных культур, то есть того, что принято называть культурной картиной мира. Культурная грамотность проявляется только в коммуникации, сочетается с языковой и коммуникативной компетенцией участников общения и образует вместе с ними межкультурную компетенцию. Конкретным ситуациям общения соответствуют определённые уровни межкультурной компетенции, например: уровень выживания, уровень вхождения в другую культуру, уровень присвоения другой культуры и уровень полностью реализованной идентичности языковой личности [5, с. 114-115].

Несомненно, для эффективного межкультурного взаимодействия желательны приблизительно равное соотношение между языковой, культурной и коммуникативной компетенцией партнеров по коммуникации. Однако, в отличие от других компонентов, культурная компетенция вследствие своей динамичности требует от них большего внимания и регулярного обогащения культурных знаний.

Итак, заслуга всех вышеперечисленных теорий состоит в том, что они вносят значительный вклад в исследование процесса межкультурной коммуникации и позволяют понять, что главным условием её успеха является осознание и признание различий между представителями разных культур.

Список литературы

1. Антипов Г. А. Текст как явление культуры. Новосибирск: Наука, 1989. 194 с.
2. Грушевицкая Т. Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
3. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 288 с.
4. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. М.: Логос, 2002. 225 с.
5. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Высшая школа, 2005. 310 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студентов, аспирантов и соискателей по спец. «Лингвистика», «Межкультурная коммуникация». М.: Слово, 2000. 624 с.
7. Kelz H. P. Interkulturelle Kommunikation und Wirtschaftsdeutsch-Didaktik // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch '00-01 GUS. Moskva: Metatext, Ltd., 2000.
8. Knapp K. Kulturunterschiede // Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart; Weimar: J. B. Metzler Verlag, 2003.

CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AS THE COMBINATION OF CULTURES CONFLICT MECHANISMS

Marina Vadimovna Ryabova

*Department of the German Language and Language Teaching Methods
Blagoveshchensk State Pedagogical University
marina-riabova@rambler.ru*

The article is devoted to the characteristic of the cross-cultural communication process as the “conflict” between languages and cultures. The special attention is given to the analysis of the cross-cultural communication theories which consider the main problems of cultures interaction.

Key words and phrases: communication; culture; national language; stereotype; values; language barrier; culture barrier.